

Līgums Nr.AST/24-29

Par Tīkla modeļu pārvaldības informācijas sistēmas ieviešanu un uzturēšanu

Rīgā,

*(datums skatāms laika
zīmogā)*

DIgSILENT GmbH (reģistrācijas Nr. HRB 381759), uzņēmuma adrese [..], (Vācija) (turpmāk – "**Izpildītājs**"), tās rīkotājdirektora [..], kas rīkojas saskaņā ar Uzņēmumu dibināšanas

Likumu, Amtsgericht Stuttgart (Local Court) since Jan. 1997 un [..], kas rīkojas saskaņā ar prokūru, personās, no vienas puses, un

AS "Augstsprieguma tīkls", reģistrācijas Nr.40003575567, juridiskā adrese Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073, ko saskaņā ar statūtiem un 2024.gada 1.februāra pilnvaru [..] pārstāv tās divi valdes locekļi kopīgi (turpmāk – "**Pasūtītājs**"), no otras puses,

abi kopā saukti par "Pusēm", bet katrs atsevišķi – "Puse", ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr. AST2023/101-ES (turpmāk - "**Procedūra**") dokumentāciju un rezultātus, kā arī ievērojot, ka pasūtījums tiek veikts no Atveseļošanas un noturības mehānisma plāna 1.2. reformu un investīciju virziena "Energoefektivitātes uzlabošana" 1.2.1.5.i. investīcijas "Elektroenerģijas pārvades un sadales tīklu modernizācija" saskaņā ar finansējuma līgumu [..] (turpmāk – Finansējuma līgums) un 2022.gada 15.novembra Ministru kabineta noteikumiem Nr.726 "Eiropas Savienības Atveseļošanas un noturības mehānisma plāna 1.2. reformu un investīciju virziena "Energoefektivitātes uzlabošana" 1.2.1.5.i. investīcijas "Elektroenerģijas pārvades un sadales tīklu modernizācija" īstenošanas noteikumi", noslēdz šo līgumu par informācijas sistēmas izstrādi un ieviešanu, un vienojas par sekojošo:

Agreement No.AST/24-29

For the implementation and maintenance of the Network Model Management Information System

Riga,

*(the date is displayed in
the time stamp)*

DIgSILENT GmbH, registration No. HRB 381759, business address at [..], (Germany) (hereinafter referred to as – "**Contractor**"), represented by its Managing director [..], acting based on the Company establishment act, Amtsgericht Stuttgart (Local Court) since Jan. 1997, and [..], acting according to Prokura, on the one part, and

AS Augstsprieguma tīkls, registration No. 40003575567, registered address at Dārziema iela 86, Riga, LV-1073, represented by two members of its Management Board jointly in accordance with its Articles of Association and Power of Attorney No. [..] of 1 February 2024 (hereinafter referred to as – "**Customer**"), on the other part,

both hereinafter together referred to as – "Parties", but each individually referred to as a "Party", having regard to procurement procedure No. AST2023/101-ES (hereinafter referred to as – "**Procedure**"), the documentation and the results, and subject to the order being placed under the Recovery and Resilience Mechanism Plan 1.2. Reform and Investment Direction "Energy Efficiency Improvement" Investment 1.2.1.5.i. "Modernisation of Electricity Transmission and Distribution Networks" under Financing Agreement [..] hereinafter referred to as – Financing Agreement) and Cabinet Regulation No. 726 of 15 November 2022 on the Rules for the Implementation of the European Union Recovery and Resilience Mechanism Plan 1.2. Reform and Investment Axis "Improving Energy Efficiency" Investment 1.2.1.5.i. "Modernisation of Electricity Transmission and Distribution Networks", enter into this Agreement for the development and implementation of the information system and have agreed as follows:

<p>1. Līguma priekšmets un mērķis</p> <p>1.1. Pasūtītājs ar šo pasūta un Izpildītājs veic Tīkla modeļu pārvaldības informācijas sistēmas (turpmāk tekstā viss kopā – "Sistēmas") izstrādi, piegādi, ieviešanu (turpmāk tekstā viss kopā – "Sistēmas ieviešana"), kas ietver arī ar Sistēmas ieviešanu saistīto preču piegādi (licences, instalācijas, dati u.c). Pēc Sistēmas ieviešanas Izpildītājs nodrošina Sistēmas uzturēšanu un atbalstu (turpmāk – "Sistēmas uzturēšana"). Sistēmas ieviešana, uzturēšana un atbalsts tiek piegādāts saskaņā ar Līguma 1.pielikumā pievienoto Tehnisko specifikāciju un Līguma 2.pielikumā pievienoto Izpildītāja piedāvājumu.</p> <p>1.2. Izpildītājs apņemas veikt šī Līguma ietvaros pasūtītos Sistēmas ieviešanas un uzturēšanas darbus atbilstoši šī Līguma noteikumiem, un Pasūtītājs apņemas apmaksāt šos darbus Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.</p>	<p>1. Subject and Purpose of the Agreement</p> <p>1.1. The Customer hereby orders and the Contractor shall develop, deliver and implement a Network Model Management Information System (hereinafter collectively referred to as – "System") (hereinafter collectively referred to as – "Implementation of the System"), which shall include the supply of goods (licences, installations, data, etc.) related to the Implementation of the System. After the Implementation of the System, the Contractor shall provide maintenance and support of the System (hereinafter referred to as – "Maintenance of the System"). The implementation, maintenance and support of the System shall be delivered in accordance with the Technical Specification attached as Annex 1 and the Contractor's offer attached as Annex 2 to the Agreement.</p> <p>1.2. The Contractor undertakes to carry out the Implementation and maintenance of the System ordered under this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement, and the Customer undertakes to pay for such work in the procedure and within the time limits set out in the Agreement.</p>
<p>2. Līguma cena un samaksas kārtība</p> <p>2.1. Kopējā Līguma cena saskaņā ar Līguma 5.pielikumu "Cenu saraksts" ir līdz 571 511,00 EUR (pieci simti septiņdesmit viens tūkstotis pieci simti vienpadsmit <i>euro</i>, 00 centi) bez PVN. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Precīzi Līguma cenas veidošanas principi noteikti šī Līguma 5.pielikumā – Cenu saraksts.</p> <p>2.2. Maksājumus Pasūtītājs veic saskaņā ar Līguma 3.pielikumā noteikto maksājumu grafiku, pie nosacījuma, ka par katru no Līguma 3. pielikumā noteiktajiem šī Līguma ietvaros veicamajiem darbiem Puses paraksta darbu nodošanas pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu Izpildītāja rēķina iesniegšanai Pasūtītājam. Apmaksa tiek veikta kā 100% pēcapmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgā rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Par</p>	<p>2. Agreement Price and Payment Procedure</p> <p>2.1. The total Agreement Price, as set out in Annex 5 'Price List' to the Agreement, shall be up to 571 511,00 EUR (five hundred seventy-one thousand five hundred eleven euros, 00 cents) excluding VAT. VAT is calculated and paid in accordance with the laws of the Republic of Latvia in force on the date of issue of the invoice. The exact principles for the Agreement Price are set out in Annex 5 – 'Price List'.</p> <p>2.2. Payments shall be made by the Customer in accordance with the payment schedule set out in Annex 3 to the Agreement, provided that for each of the works to be performed under this Agreement as set out in Annex 3 to the Agreement, the Parties shall sign a Transfer-Acceptance Deed, which shall be the basis for the submission of the Contractor's invoice to the Customer. Payment shall be made as 100%</p>

<p>samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.</p> <p>2.3. Ja Pasūtītājs vēlas pieprasīt izmaiņas Sistēmā ārpus Līguma 1. pielikumā iekļautās Tehniskajās specifikācijas un Izpildītāja piedāvājumā (Līguma 2.pielikums) iekļautā apraksta, Sistēmas ieviešanas procesā vai Sistēmas uzturēšanas laikā, šādas izmaiņas Pasūtītājs var pieprasīt, sagatavojot pieprasījumu ar nepieciešamo izmaiņu tehnisko aprakstu (turpmāk – "Izmaiņu pieprasījums"). Izmaiņu pieprasījuma īstenošana norisinās, balstoties uz abu Pušu parakstītu savstarpēju izmaiņu pieprasījumu, kas izveidots saskaņā ar izmaksām par Izmaiņu pieprasījumu, kas norādītas šī Līguma 5. pielikumā – Cenu saraksts.</p> <p>2.4. Izpildītājam netiek garantēts, ka Pasūtītājs saskaņā ar šo līgumu veiks Izmaiņu pieprasījumus šī Līguma 5. pielikumā (Cenu saraksts) norādītajā apjomā.</p> <p>2.5. Samaksu par darbu izpildi saskaņā ar Izmaiņu pieprasījumu Pasūtītājs veic atbilstoši savstarpēji parakstītajiem Izmaiņu pieprasījumiem. Pēc Izmaiņu pieprasījumā norādīto darbu izpildes Puses paraksta pieņemšanas-nodošanas aktu (atbilstoši Līguma 7.pielikumā pievienotajai akta formai), kas tiek izmantots kā pamats Izpildītāja rēķinam Pasūtītājam.</p> <p>2.6. Pasūtītājs maksājumus veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Pasūtītāja maksājuma uzdevumā norādītais datums tiks uzskatīts par faktisko maksājuma datumu.</p> <p>2.7. Izpildītājs sagatavo rēķinus un nosūta tos uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai e-pasta adresi: rekini@ast.lv. Saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši Grāmatvedības likuma, Latvijas Republikas Ministru kabineta 2021.gada 21.decembra noteikumu Nr. 877 "Grāmatvedības kārtrošanas noteikumi", kā arī citu piemērojamo tiesību normatīvo aktu prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši</p>	<p>post-payment within 30 (thirty) days after the receipt of the respective invoice from the Contractor. The moment of payment will be the date of the note made by the bank on the Customer's payment order.</p> <p>2.3. If the Customer wishes to request changes to the System outside the scope of the Technical Specification in Annex 1 and the description in the Contractor's Proposal (Annex 2 to the Agreement), during the Implementation of the System or during the Maintenance of the System, the Customer may request such changes by preparing a request with a technical description of the required changes (hereinafter referred to as – "Change Request"). The implementation of the Change Request shall be based on a mutual Change Request signed by both Parties and established in accordance with the costs for the Change Request set out in Annex 5 – 'Price List' to this Agreement.</p> <p>2.4. The Contractor is not guaranteed that the Customer will carry out Change Requests under this Agreement to the extent specified in Annex 5 (Price List) to this Agreement.</p> <p>2.5. Payment for the performance of the work under a Change Request shall be made by the Customer in accordance with the mutually signed Change Requests. Upon completion of the work specified in the Change Request, the Parties shall sign an Acceptance-Transfer Deed (according to the form of the deed annexed to this Agreement as the Annex 7) which shall be used as the basis for the Contractor's invoice to the Customer.</p> <p>2.6. The Customer shall pay within 30 (thirty) calendar days after receipt of the invoice from the Contractor. The date specified in the Customer's payment order shall be deemed to be the actual date of payment.</p> <p>2.7. The Contractor shall draw up invoices and send them to the Customer's registered address or to the following e-mail address: rekini@ast.lv. Invoices received (issued) shall contain full information in accordance with the requirements of the Accounting Law, Cabinet Regulation of the Republic of Latvia No. 877 "Regulation Regarding the Accounting" adopted on 21 October 2021, as well as other applicable laws and regulations. In the event that the invoices are not drawn up in accordance</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>normatīvo aktu prasībām, Izpildītāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Izpildītāja.</p>	<p>with the requirements of the laws and regulations, the Contractor shall be obliged to cancel the previously issued invoice and to issue and send a new invoice to the Customer. In such event the payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor.</p>
<p>3. Laika plāns</p> <p>3.1. Sistēma ir jāievieš (ņemot vērā jebkādus Izmaiņu pieprasījumus, kas ietekmē Līgumu un Projekta ieviešanas plānu) 18 (astoņpadsmit) mēnešu laikā pēc šī Līguma parakstīšanas.</p> <p>3.2. Izpildītājam jānodrošina Sistēmas uzturēšana 36 (trīsdesmit sešus) mēnešus pēc Sistēmas ieviešanas saskaņā ar noteikumiem, kas norādīti Tehniskās specifikācijas nodaļā "Sistēmas uzturēšana" (skat. Līguma 1.pielikuma 15.22.punktu).</p>	<p>3. The time schedule:</p> <p>3.1. The System shall be implemented, (subject to any Change Request impacting Agreement and the Project Implementation Plan), within 18 (eighteen) months of the signature of this Agreement.</p> <p>3.2. The Contractor shall maintain the System for 36 (thirty-six) months after the Implementation of the System in accordance with the provisions set out in the Technical Specification under the section "Maintenance of the System" (see Annex 1, Paragraph 15.22).</p>
<p>4. Darbu izpildes un pieņemšanas - nodošanas kārtība</p> <p>4.1. Pasūtītājs saskaņā ar šo līgumu piekrīt nodrošināt Izpildītāju ar resursiem, kas uzskaitīti Līguma 1. pielikumā.</p> <p>4.2. Izpildītājs apņemas veikt Sistēmas ieviešanu saskaņā ar Projekta īstenošanas plānu (provizoriskais plāns sniegts Līguma 4. pielikumā).</p> <p>4.3. Trīs nedēļas pēc Līguma stāšanās spēkā Izpildītājs iesniedz Projekta īstenošanas plānu apstiprināšanai Pasūtītājam, kā noteikts Tehniskajā specifikācijā (1. pielikums) un Izpildītāja piedāvājumā (iekļauts Līguma 2. pielikumā), kas nevar būt pretrunā Projekta provizoriskajam plānam. Projekta īstenošanas plāns ir jāaktualizē Izpildītājam, lai atspoguļotu izmaiņas darbības tvērumā, grafikā, komandā un citos svarīgos Sistēmas ieviešanas jautājumos, un jāsaņem ar Līguma 5.1.1. minēto Pasūtītāja pārstāvi. Tikko Pasūtītāja pārstāvis akceptē Projekta īstenošanas plānu, tas</p>	<p>4. Work performance and Acceptance-Transfer procedure</p> <p>4.1. The Customer agrees to provide the Contractor with the resources listed in Annex 1 in accordance with this Agreement.</p> <p>4.2. The Contractor undertakes to perform the Implementation of the System in accordance with the Project Implementation Plan (the provisional plan is set out in Annex 4).</p> <p>4.3. Within three weeks of the entry into force of the Agreement, the Contractor shall submit a Project Implementation Plan to the Customer for approval as set out in the Technical Specification (Annex 1) and the Contractor's offer (included in Annex 2 to the Agreement), which shall not conflict with the Provisional Project Plan. The Project Implementation Plan shall be updated by the Contractor to reflect changes in the scope, schedule, team and other relevant matters for the Implementation of the System and shall be agreed with the Customer's</p>

<p>kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu un aizstāj Līguma 4. pielikumā paredzēto Projekta provizorisko īstenošanas plānu.</p> <p>4.4. Pēc attiecīgo Sistēmas ieviešanas darbu izpildes un pieņemšanas Puses sastāda un paraksta attiecīgu darbu nodošanas — pieņemšanas aktu (atbilstoši Līguma 7.pielikumā pievienotajai akta formai), kas ir par pamatu rēķina iesniegšanai un samaksas veikšanai.</p> <p>4.5. Pasūtītājam 10 (desmit) darba dienu laikā no darbu nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas brīža ir jānosūta Izpildītājam parakstīts darbu nodošanas - pieņemšanas akts vai darbu pieņemšanas atteikums.</p> <p>4.6. Ja neatbilstības ir konstatētas, Pasūtītājs rakstveidā par to paziņo Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājam ir tiesības darbus nepieņemt un neapmaksāt Izpildītāja izrakstīto rēķinu līdz attiecīgo ar Sistēmas funkcionalitāti vai termiņa neizpildi saistīto neatbilstību novēršanai;</p> <p>4.7. Izpildītājs, ne vēlāk kā 4 (četrus) nedēļu laikā no Pasūtītāja rakstveida paziņojuma saņemšanas dienas, par saviem līdzekļiem novērš konstatētās neatbilstības piegādātajai Sistēmai. Puses rakstveidā var vienoties par šajā punktā noteiktā termiņa pagarinājumu. Pasūtītājam ir tiesības piemērot līgumsodu par darbu piegādes termiņa kavējumu. Pasūtītāja darbu pieņemšanas atteikuma gadījumā Pusēm jāpasastāda divpusējs akts ar nepieciešamo papildus sistēmas ieviešanas vai uzturēšanas darbu un to izpildes termiņu uzskaitījumu.</p> <p>4.8. Pieņemšanas-nodošanas aktā puses norāda izpildītos darbus un to apjomu, kā arī maksājuma summu, kas jāmaksā Pasūtītājam.</p> <p>4.9. Visus darbus uzskata par pabeigtiem dienā, kas attiecīgajā pieņemšanas nodošanas aktā norādīts kā izpildes datums un Puses ir parakstījušas attiecīgo darba pieņemšanas-nodošanas aktu.</p>	<p>representative referred to in Paragraph 5.1.1 of the Agreement. Once accepted by the Customer's representative, the Project Implementation Plan shall become an integral part of the Agreement and shall replace the Provisional Project Implementation Plan set out in Annex 4 to the Agreement.</p> <p>4.4. Upon completion and acceptance of the relevant System Implementation Works, the Parties shall draw up and sign a relevant Transfer-Acceptance Deed, (according to the form of the deed annexed to this Agreement as the Annex 7) which shall be the basis for invoicing and payment.</p> <p>4.5. The Customer shall send the signed Transfer-Acceptance Deed of the works to the Contractor within 10 (ten) working days from the receipt of the Transfer-Acceptance Deed of the Works or a refusal to accept the works.</p> <p>4.6. If non-conformities are detected, the Customer shall notify the Contractor in writing. In this case, the Customer shall have the right not to accept the works and not to pay the invoice issued by the Contractor until non-conformities for the relevant System functionality or milestone, as applicable, have been remedied.</p> <p>4.7. The Contractor shall, at its own expense, remedy the non-conformities found in the delivered System within a period of not later than 4 (four) weeks from the date of receipt of the Customer's written notice. The Parties may agree in writing on an extension of the time limit set out in this Clause. The Customer shall be entitled to apply a contractual penalty for a delay in delivery. In the event of refusal by the Customer to accept the work, the Parties shall draw up a bilateral act listing the additional work required for the Implementation or Maintenance of the System and the time limits for the completion thereof.</p> <p>4.8. In the Transfer-Acceptance Deed, the Parties shall specify the work performed and its scope, as well as the amount of payment due to the Customer.</p> <p>4.9. All work shall be deemed to be completed on the date specified as the</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4.10. Piegādāto Sistēmu un tās daļas testē un pieņem saskaņā ar kārtību un prasībām, kas noteiktas Tehniskajā specifikācijā, kura iekļauta Līguma 1. pielikumā. Pēc pārbaudes Puses paraksta darbu pieņemšanas-nodošanas aktu (atbilstoši Līguma 7.pielikumā pievienotajai akta formai).</p> <p>4.11. Pieņemšanas-nodošanas akta vai rēķina - pavadzīmes parakstīšana neatbrīvo Izpildītāju no atbildības par pieņemšanas – nodošanas brīdī nekonstatētiem trūkumiem, slēptiem trūkumiem vai defektiem, vai garantijas saistībām.</p> <p>4.12. Jebkuru preču piegādi, kas saistīta ar Sistēmas ieviešanu, līdz Līgumā norādītajai piegādes vietai (Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073, Latvija) organizē un apmaksā Izpildītājs. Strīdus gadījumā minētā jautājuma risināšanai Puses piemēro Incoterms 2022 "Delivered Duty Paid (DDP)". Visus riskus saistībā ar Sistēmu un to piegādi līdz to uzstādīšanai Pasūtītāja telpās, uzņemas Izpildītājs.</p> <p>4.13. Izpildītājs sagatavo pieņemšanas – nodošanas aktu elektroniskā formātā. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos dokumentos, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju) ar Latvijā un vai Eiropas Savienībā atzītiem e-parakstiem (edoc, asice, pdf).</p>	<p>date of completion in the relevant Transfer-Acceptance Deed and the relevant Transfer-Acceptance Deed shall have been signed by the Parties.</p> <p>4.10. The delivered System and parts thereof shall be tested and accepted in accordance with the procedures and requirements set out in the Technical Specification included in Annex 1. After testing, the Parties shall sign the Transfer-Acceptance Deed of the works (according to the form of the deed annexed to this Agreement as the Annex 7). .</p> <p>4.11. Signature of the Transfer-Acceptance Deed or the invoice shall not release the Contractor from liability for defects, latent defects or deficiencies not detected at the time of Transfer-Acceptance or for warranty obligations.</p> <p>4.12. Any delivery of goods related to the Implementation of the System to the place of delivery specified in the Agreement (Dārziema iela 86, Riga, LV-1073, Latvia) shall be organised and paid for by the Contractor. In the case of dispute, the Parties shall apply Incoterms 2022 "Delivered Duty Paid (DDP)" to resolve said issue. All risks in connection with System and their delivery to the Customer's premises until their installation shall be borne by the Contractor.</p> <p>4.13. The Contractor shall draw up a Transfer-Acceptance Deed in electronic format. The Parties agree that in documents issued electronically, the written signature shall be replaced by its electronic verification (authorisation) with e-signatures (edoc, asice, pdf) recognised in Latvia or the European Union.</p>
<p>5. Līguma pārvaldība un atbildīgās personas</p> <p>5.1. Katra no Pusēm ieceļ savus pārstāvjus šī Līguma izpildes kontrolei, kuru pienākumos ietilpst pārvaldīt un uzraudzīt šī Līguma izpildi un informēt gan savas, gan otras Puses Līguma priekšmeta izpildē iesaistītās personas par tā izpildi. Līguma izpildes laikā pārstāvji visu korespondenci, paziņojumus un informāciju, tostarp Tehniska rakstura paziņojumus un informāciju, nosūta otrai Pusei pa pastu vai elektronisko pastu šādām Pušu kontaktpersonām:</p>	<p>5. Agreement Management and Responsible Persons</p> <p>5.1. Each Party shall appoint its representatives to monitor the performance of this Agreement, whose duties shall include managing and monitoring the performance of this Agreement and providing information about the performance of the Agreement both its own and the other Party's persons involved in the performance of the subject of the Agreement. During the performance of the Agreement, the representatives shall send all</p>

<p>5.1.1. Pasūtītāja pārstāvis: Sistēmvadības tehnoloģiju daļas vadītājs [..].</p> <p>5.1.2. Izpildītāja pārstāvis: DIgSILENT GmbH [..].</p> <p>5.2. Saziņa starp Pusēm notiek latviešu valodā vai, ja to lūdz Izpildītājs - angļu valodā. Pasūtītāja saziņa pa e-pastu ar Izpildītāju, kas iekļauj – norādījumus, atzinumus, paraugus, tehnisko informāciju utt., ir uzskatāma par Pušu rakstisku saraksti.</p> <p>5.3. Šī Līguma izpildes ietvaros 5.1.1. un 5.1.2. punktā noteiktās Pušu kontaktpersonas ir pilnvarotas parakstīt pieņemšanas-nodošanas aktus, kā arī Izmaiņu pieprasījumus. Līguma 5.1.1. punktā noteiktās Pasūtītāja kontaktpersonas ir tiesīgas parakstīties Pasūtītāja vārdā un iesniegt jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un pretenzijas Izpildītājam. Ar vienas Pasūtītāja kontaktpersonas parakstu pietiek, lai parakstītu pieņemšanas-nodošanas aktus, jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un prasības Pasūtītāja vārdā. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji mainīt Līguma 5.1.1. punktā noteiktās kontaktpersonas, iepriekš par to paziņojot Izpildītājam 5 (piecu) darbadienu laikā.</p>	<p>correspondence, notices and information, including notices and information of a technical nature, to the other Party by post or electronic mail to the following contact persons of the Parties:</p> <p>5.1.1 The representative of the Customer: Head of System Control Technology [..].</p> <p>5.1.2 The representative of the Contractor: DIgSILENT GmbH [..].</p> <p>5.2. Communications between the Parties shall be in Latvian or, if requested by the Contractor, in English. The Customer's e-mail communications with the Contractor, including – instructions, opinions, samples, technical information, etc., shall be deemed to be written correspondence between the Parties.</p> <p>5.3. Within the framework of the performance of this Agreement, the contact persons of the Parties set out in Paragraph 5.1.1 and 5.1.2 shall be authorised to sign the Transfer-Acceptance Deed as well as Change Requests. The Customer's contact persons set out in Paragraph 5.1.1 of the Agreement shall be entitled to sign on behalf of the Customer and to submit any notices, defect certificates and claims to the Contractor. The signature of one of the Customer's contact persons shall be sufficient for the signature of Transfer-Acceptance Deed, notices of any kind, defect certificates and claims on behalf of the Customer. The Customer shall be entitled to unilaterally change the contact persons specified in Paragraph 5.1.1 of the Agreement by giving the Contractor 5 (five) working days' prior notice.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>6. Fizisko personu datu aizsardzība</p> <p>6.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.</p> <p>6.2. Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.</p> <p>6.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu vai - to pieprasa Eiropas Komisija, Inovācijas un tīklu izpildaģentūra, Eiropas birojs krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palāta un citas Eiropas Savienības kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā finansējuma administrēšanu un kontroli.</p> <p>6.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.</p> <p>6.5. Puses apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.</p> <p>6.6. Pasūtītāja kontaktinformācija fizisko personu datu aizsardzības jautājumos: e-pasts dpo@ast.lv.</p>	<p>6. Personal Data Protection</p> <p>6.1. The Parties shall only have the right to process personal data obtained from the other Party for the purpose of ensuring the fulfilment of the obligations under the Agreement, subject to the requirements for the processing and protection of such data set out in the laws and regulations.</p> <p>6.2. The Party transferring personal data to another Party for processing will be responsible for obtaining consent from the relevant data subjects.</p> <p>6.3. The Parties undertake not to transfer to third parties, the data of natural persons obtained from the other Party, except for in cases where the Agreement provides otherwise or the laws and regulations provide for the transfer of such data, or where the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, and other competent bodies of the European Union so request in connection with the administration and control of the funding granted by the European Union.</p> <p>6.4. Where, in accordance with the laws and regulations, an obligation may arise for the Party to transfer personal data obtained from the other Party to third parties, then, prior to transferring such data, the relevant Party shall be notified about it, unless this is prohibited by the laws and regulations.</p> <p>6.5. The Parties will perform the personal data protection measures set forth in the laws and regulations, as well as, at the request of the other Party, destroy the personal data obtained from the other Party, if the need to process them to ensure performance of the Agreement has ceased.</p> <p>6.6. The Customer's contact information for personal data protection issues: e-mail dpo@ast.lv.</p>
<p>7. Force Majeure (Nepārvarama vara)</p> <p>7.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu,</p>	<p>7. Force Majeure</p> <p>7.1. The Parties shall be exempt from liability for the partial or complete failure to perform their obligations under this Agreement if the failure</p>

<p>ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc ILīguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.</p> <p>7.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – pandēmija, ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.</p> <p>7.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.</p> <p>7.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.</p> <p>7.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek lauzts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību, bet ir tiesības uz Līgumā noteikto samaksu par Pasūtītājam piegādātajiem pakalpojumiem, Sistēmu un materiāliem.</p>	<p>to perform is the result of force majeure, exceptional circumstances which arose after the signature of the Agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented in advance.</p> <p>7.2. Such circumstances include: pandemic, fire, war, general emergency, acts of God, acts of the legislature, executive and judicial authorities and the acts thereof, as well as other circumstances beyond the reasonable control and influence of the Parties.</p> <p>7.3. Failure or delay in the performance of the obligations of the Contractors and other stakeholders shall not be considered a force majeure event.</p> <p>7.4. The Party referring to the operation of force majeure shall notify the other Party within three (3) days, indicating the possible time limit for the fulfilment of the obligations.</p> <p>7.5. If, as a result of force majeure, exceptional circumstances, performance of the Agreement is delayed for more than 30 (thirty) days, either Party shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in such way, no Party shall be entitled to request indemnification for damages from the other Party but shall be entitled for the contractual payment of services, System and materials delivered to the Customer.</p>
<p>8. Pušu tiesības un pienākumi</p> <p>8.1. Pasūtītājs nodrošina Sistēmas izpildes vides iegādi un uzturēšanu atbilstoši Sistēmas arhitektūras aprakstam, ko sagatavo Izpildītājs, ievērojot Līguma 1.pielikumu un 2.pielikumu, un apstiprina Pasūtītājs.</p> <p>8.2. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz papildus informāciju, kas nepieciešama Līguma izpildei, pat ja to tieši neparedz Līgums un ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā, kā arī uz to neattiecas vienošanās par informācijas neizpaušanu nosacījumi.</p> <p>8.3. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par Sistēmas korektu darbību atbilstoši šī</p>	<p>8. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>8.1. The Customer shall procure and maintain the environment for execution of the System in accordance with the System Architecture Description prepared by the Contractor pursuant to Annex 1 and Annex 2 to the Agreement and approved by the Customer.</p> <p>8.2. The Customer shall, at the request of the Contractor, provide additional information necessary for the performance of the Agreement, even if this is not expressly provided for in the Agreement and if such information is in the possession of the Customer and not subject to the provisions of a non-disclosure agreement.</p>

<p>Līguma un tā pielikumu prasībām, tajā skaitā par trešo pušu programmatūras savietojamību un drošību. Trešās puses programmatūra attiecas tikai uz programmatūras komponentēm, kuras Izpildītājs iekļāvis kā daļu no Sistēmas risinājuma.</p> <p>8.4. Izpildītājam šī Līguma darbības laikā ir pienākums nekavējoties informēt Pasūtītāju par atklātajām Sistēmas (arī trešo pušu programmatūru) ievainojamībām, to novēršanas pasākumiem un termiņiem. Izpildītājam ir pienākums novērst visas atklātās Sistēmas ievainojamības, kuru iemesls ir Izpildītāja izstrādes darbi.</p> <p>8.5. Izpildītājs šī Līguma darbības laikā nekavējoties informē Pasūtītāju par Izpildītāja konstatētiem informācijas tehnoloģiju drošības incidentiem Sistēmas ieviešanas un testa vidēs. Izpildītājam ir pienākums novērst drošības incidentus Sistēmas ieviešanas vidē, kas saistīti ar piegādāto NMM programmatūras Sistēmu. Izpildītājs nodrošina iespēju Pasūtītājam nepārtraukti uzraudzīt izstrādes kvalitāti.</p> <p>8.6. Izpildītājs nodrošina, ka Līguma 8.5. punktā minētās prasības izpilda arī visi apakšuzņēmēji, kas piesaistīti šī Līguma izpildei.</p> <p>8.7. Ja viena no Pusēm kavē saistību izpildi (tikai tādā gadījumā, kas ietekmē otras Puses spēju izpildīt savas saistības), tādējādi liedzot otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura pieprasa, lai kavējuma dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes kavējuma faktu.</p> <p>8.8. Izpildītājs 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma cenas. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā Sistēmas uzturēšanas termiņa laikā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc tā notecēšanas.</p>	<p>8.3. The Contractor shall ensure and be responsible for the proper functioning of the System in accordance with the requirements of this Agreement and its Annexes, including the compatibility and security of third party software. Third-party software is limited to software components that the Contractor includes as part of the System solution.</p> <p>8.4. The Contractor shall, during the validity period of this Agreement, promptly inform the Customer of any vulnerabilities discovered in the System (including third party software), remediation measures and timelines. The Contractor shall remedy any vulnerabilities discovered in the System that are caused by the Contractor's development work.</p> <p>8.5. The Contractor shall, during the validity period of this Agreement, promptly notify the Customer of any information technology security incidents detected by the Contractor in the implementation and test environments of the System. The Contractor shall be obliged to remedy security incidents in the System implementation environment related to the supplied NMM software System. The Contractor shall ensure that the Customer is able to monitor the quality of the development on an ongoing basis.</p> <p>8.6. The Contractor shall ensure that all subcontractors engaged for the performance of this Agreement also comply with the requirements set out in Paragraph 8.5 of the Agreement.</p> <p>8.7. If either Party is in default (only in a case affecting the other Party's ability to perform its obligations), thereby preventing the other Party from performing its obligations in a timely manner, then the other Party's period of performance shall be extended by the period of the first Party's default. The Party requesting an extension of time limit for performance on the basis of the delay shall be obliged to provide documentation evidencing the fact that the other Party is in default.</p> <p>8.8. The Contractor shall, within 15 (fifteen) working days of the conclusion of the Agreement, provide the Customer with performance security in the amount of 5% (five percent) of the Agreement Price. The performance security shall be valid for the validity period of the Maintenance of the</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>8.9. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt neatsaucamas kredītiestādes pieprasījuma garantijas formā, ko izdevusi kredītiestāde, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīgu nodrošinājumu. Līguma izpildes nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un jāsaturs tā izdevēja pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Izpildītāja Līguma izpildes saistībām, tai skaitā garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma izpildes nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums. Visi strīdi, kas izriet no Līguma izpildes nodrošinājuma, izšķirami Latvijas Republikas tiesā.</p> <p>8.10. Līguma izpildes nodrošinājumu Pasūtītājs ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu saistību neizpildes rezultātā Pasūtītājam nodarītos zaudējumus.</p>	<p>System and for 30 (thirty) days after the expiry of such validity period.</p> <p>8.9. The performance security shall be in the form of an irrevocable credit institution demand guarantee issued by a credit institution authorised to operate as a credit institution in the Republic of Latvia or equivalent security. The form and content of the performance security shall be agreed in advance with the Customer and shall contain an obligation on the part of the issuer to promptly pay any amount called upon it within the limit of the security in respect of any claim by the Customer in respect of the Contractor's performance obligations under the Agreement, including any guarantee obligations, without the Customer being obliged to substantiate or prove its claim to the issuer of the security and without limiting the right of the Customer to use the performance security subject to any conditions, limitations or qualifications other than those set out in this Paragraph. The performance security shall be issued in accordance with and subject to the following substantive provisions of law: ICC Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. Any issues not regulated by the above Rules shall be governed by the laws of the Republic of Latvia. All disputes arising out of the performance security shall be settled by the courts of the Republic of Latvia.</p> <p>8.10. The performance security shall be used by the Customer to compensate for any loss suffered by the Customer as a result of the non-performance of its obligations.</p>
<p>9. Pušu atbildība</p> <p>9.1. Ja Sistēmas ieviešanas galīgais termiņš tiek kavēts (Līguma 3.1.punkts), Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu līdz 0,05% apmērā (nulle punkts nulle pieci procenti) no kopējās Sistēmas ieviešanas līgumcenas par katru kavējuma dienu. Kopējais līgumsods nedrīkst pārsniegt 10% no līgumcenas par Sistēmas ieviešanu.</p> <p>9.2. Ja tiek kavēti Līgumā noteikto maksājumu termiņi, Izpildītājam ir tiesības pieprasīt līgumsodu līdz 0,05% apmērā (nulle punkts nulle pieci procenti) no aizkavētās summas par katru Pasūtītāja nokavēto dienu. Kopējais līgumsods</p>	<p>9. Liability of the Parties</p> <p>9.1. If the final date for the Implementation of the System is delayed (Paragraph 3.1. of the Agreement), the Customer shall be entitled to a contractual penalty of up to 0.05% (zero point zero five percent) of the total Agreement Price for the Implementation of the System for each day of delay. The total contractual penalty shall not exceed 10% of the Agreement Price for the Implementation of the System.</p> <p>9.2. In the event of late payment of the due amounts, the Contractor shall be entitled to claim a penalty of up to 0.05 % (zero point five percent) of the amount overdue for each day the Customer is late. The total contractual</p>

<p>nedrīkst pārsniegt 10% no līgumcenas.</p> <p>9.3. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas radušies Pasūtītājam, kurš izmanto Sistēmu. Jebkurā gadījumā saistību kopsumma nepārsniedz 100% (simts procentu) no līgumcenas. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktos atbildības ierobežojumus nepiemēro gadījumos, kad zaudējumus Pasūtītājam ir nodarījis Izpildītājs, rīkojoties ļaunprātīgi vai rupjas nolaidības dēļ.</p> <p>9.4. Ja Izpildītājs nespēj nodrošināt Sistēmas uzturēšanas kvalitāti (1.pielikums - "Sistēmas uzturēšana"), Pasūtītājs ir tiesīgs noteikt Izpildītājam šādu līgumsodu:</p> <p>9.4.1. Ja avārijas pieteikumu kļūdu gadījumā netiek ievēroti pieteikuma apstrādes un problēmas novēršanas kontroles laiki, līgumsodu 1% apmērā no sešu mēnešu Sistēmas uzturēšanas maksas par katru kavējuma stundu.</p> <p>9.4.2. Ja 1. kategorijas kļūdu gadījumā netiek ievēroti pieteikuma apstrādes un problēmas novēršanas kontroles laiki, līgumsods ir 1% apmērā no sešu mēnešu Sistēmas uzturēšanas maksas par katru kavējuma dienu.</p> <p>9.4.3. Ja 2. kategorijas kļūdu gadījumā netiek ievēroti pieteikuma apstrādes un problēmas novēršanas kontroles laiki, līgumsods ir 0,5% apmērā no sešu mēnešu Sistēmas uzturēšanas par katru kavējuma dienu.</p> <p>9.5. Saskaņā ar šī Līguma 9.4. punktu Izpildītājam piemēroto līgumsodu kopējais apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no Sistēmas uzturēšanas maksas.</p> <p>9.6. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt līgumsodu no maksājuma summas, maksājot par Sistēmas ieviešanas un Sistēmas uzturēšanas pakalpojumiem. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no līgumsaistību izpildes un no pienākuma sniegt zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>penalty shall not exceed 10% of the Agreement Price.</p> <p>9.3. The Contractor shall be fully liable for direct damages incurred by the Customer using the System. In any event, the total amount of the liability shall not exceed 100% (one hundred percent) of the Agreement Price. The Parties agree that the limitations of liability set out in this Paragraph shall not apply in cases where the damage to the Customer has been caused by the Contractor acting in bad faith or through gross negligence.</p> <p>9.4. If the Contractor fails to ensure the quality of the Maintenance of the System (Annex 1 – "Maintenance of the System"), the Customer shall be entitled to impose such contractual damages on the Contractor:</p> <p>9.4.1. In the event of errors in complying with the application processing and troubleshooting control times in the event of emergency application errors, a penalty of 1% of six months' fee for Maintenance of the System for each hour of delay.</p> <p>9.4.2. In the case of Category 1 Errors, if the application processing and troubleshooting control times are not complied with, a penalty of 1% of six months' fee for Maintenance of the System for each day of delay.</p> <p>9.4.3. In the case of Category 2 Errors, if the application processing and troubleshooting control times are not complied with, a penalty of 0.5% of six months' fee for Maintenance of the System for each day of delay.</p> <p>9.5. The total amount of contractual penalties imposed on the Contractor pursuant to Paragraph 9.4 of this Agreement shall not exceed 10% of the total payment for the Maintenance of the System.</p> <p>9.6. The Customer shall be entitled to deduct the contractual penalty from the amount of the payment for the services of the Implementation of the System and the Maintenance of the System. Payment of the contractual penalty shall not relieve the Contractor from the performance of its contractual obligations and from the obligation to provide compensation</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>10.Konfidencialitātes noteikumi</p> <p>10.1.Puses apņemas bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no Puses saņemtu informāciju, kas iegūta šī Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Puses apņemas izmantot šādu informāciju tikai šī Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.</p> <p>10.2.Par konfidenciālu informāciju tiek uzskatīta informācija, kura var ietvert, taču neaprobežojas ar Pasūtītāja Sistēmu, kas tiek sniegta šī Līguma ietvaros, šī Līguma saturs, citu ar šī Līguma izpildi saistītu dokumentu saturs, informācija, kas iegūta šī Līguma izpildīšanas procesā, bet arī Izpildītāja rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par Pasūtītāju un tā darbību, Pasūtītāja klientiem un darbiniekiem (turpmāk – "Konfidenciāla informācija").</p> <p>10.3.Par konfidenciālu informāciju šī Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:</p> <p>10.3.1. kas Pusei bijusi likumīgi zināma pirms otra Puse to iesniegusi;</p> <p>10.3.2. kuru Puse pati ir izstrādājusi, nebalstoties uz otras Puses iesniegto informāciju;</p> <p>10.3.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot šajā Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.</p> <p>10.4.Šī Līguma noteikumi neaizliedz Pusei bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Puse pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē otru Pusi, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti. Normatīvie akti un Līguma Pielikuma Nr.6 noteikumi ir prioritāri pār Līguma noteikumiem.</p>	<p>for damages.</p> <p>10. Confidentiality provisions</p> <p>10.1.The Parties undertakes not to disclose to any third party any information received from the other Party during the validity period of this Agreement, which may reasonably be regarded as confidential information, without the prior written consent of the Party. The Party undertakes to only use such information for the purpose of providing the services under this Agreement and to take security measures to protect it.</p> <p>10.2.Confidential information shall be deemed to include, but not be limited to, the Customer's System provided under this Agreement, the contents of this Agreement, the contents of other documents relating to the performance of this Agreement, information obtained in the performance of this Agreement, but also technical, commercial and other information held by the Contractor about the Customer and its operations, the Customer's customers and employees (hereinafter referred to as – "Confidential Information").</p> <p>10.3. Confidential Information for the purposes of this Agreement shall not include information:</p> <p>10.3.1. lawfully known to the Party prior to its submission by the other Party;</p> <p>10.3.2. developed by the Party without relying on information provided by the other Party;</p> <p>10.3.3. made public without a violation of the confidentiality provisions set out in this Agreement.</p> <p>10.4. The provisions of this Agreement shall not prevent the Party from providing Confidential Information to third parties without the prior written consent of the other Party if such is required by the legal acts in force. In such case, the Party shall, unless prohibited by legal acts in force, inform the other Party in writing prior to such disclosure. The laws and regulations and the provisions of Annex 6 to the Agreement shall take precedence over the provisions of the Agreement.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>10.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem nodrošinot konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p> <p>10.6. Puses apņemas nodrošināt šajā Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.</p> <p>10.7. Ja šī Līguma darbības laikā kādai no Pusēm kļūst zināms neatļauts Konfidencialās informācijas izpaušanas gadījums, Puse nekavējoties rakstiski informē par to otru Pusi.</p> <p>10.8. Katra Puse, kas pielieto tās valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.</p> <p>10.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru šī Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.</p> <p>10.10. Attiecīgā šī Līguma Puse ir atbildīga par šajā Līgumā paredzēto konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā radīto zaudējumu atlīdzināšanu otrai Pusei.</p> <p>10.11. Izpildītājs no Pasūtītāja saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot citiem mērķiem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu Pasūtītāja informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Izpildītāja darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.</p> <p>10.12. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam sarakstu ar Izpildītāja darbiniekiem, kuriem ir piešķirtas piekļuves tiesības Sistēmas ieviešanas laikā. Piekļuve Sistēmai ir atļauta tikai identificētiem lietotājiem, kas iekļauti iepriekš minētajā sarakstā.</p> <p>10.13. Pēc Līguma termiņa beigām, katrai Pusei ir jāatdod otrai Pusei visi otri</p>	<p>10.5. The Parties shall agree on the way, methods and formats for the exchange of information, ensuring confidentiality, integrity and availability.</p> <p>10.6. The Party undertakes to ensure that its employees respect the confidentiality provisions set out in this Agreement.</p> <p>10.7. If, during the validity period of this Agreement, either Party becomes aware of any unauthorised disclosure of Confidential Information, that Party shall immediately inform the other Party in writing.</p> <p>10.8. Each Party, using technical or software tools in their possession, the other Party shall be responsible for the security compliance of the operating systems contained in such tools and for updating the anti-virus protection tools used prior to the commencement of the provision of services.</p> <p>10.9. The Contractor undertakes to use any additional security protection software specified by the Customer during the validity period of this Agreement, if the Customer has required the installation of such.</p> <p>10.10. The respective party of this Agreement shall be liable for damages to the other Party as a result of any violation of the confidentiality provisions set out in this Agreement.</p> <p>10.11. The Contractor shall only be entitled to use the test data received from the Customer to test the functionality built for the Customer and shall not be entitled to distribute or use such data for any other purpose. The Contractor shall agree with the Customer on any processing of the Customer's information which may result in access to such information by a wider range of the Contractor's employees, such as, but not limited to, copying of information for the purpose of error analysis.</p> <p>10.12. The Contractor shall provide the Customer with a list of the Contractor's employees who have been granted access rights during the Implementation of the System. Access to the System shall be limited to identified users included on the aforementioned list.</p> <p>10.13. Upon the expiry of this Agreement, each Party shall return all data</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Pusei piederoši dati vai, ja tas nav iespējams, tad jāiznīcina, atbilstoši Līguma 13.6.punktam. Puses apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus datus citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Pusei ir saskaņā ar normatīvo aktu vai Līguma Pielikuma Nr.6 prasībām.</p> <p>10.14. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas šī Līguma darbības termiņš.</p> <p>10.15. Pasūtītājam ir tiesības Līguma spēkā esamības laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī Līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt šo Līgumu.</p>	<p>belonging to the other Party to the other Party or if this is not possible, to be destroyed in accordance with Clause 13.6 of the Agreement. The Parties undertakes not to retain, store or transfer such data to others, only retaining them in cases where the Parties is obliged to do so in accordance with the requirements of the laws and regulations or Annex 6 to the Agreement.</p> <p>10.14. The confidentiality provisions shall have no time limit and shall not be subject to the validity period of this Agreement.</p> <p>10.15. The Customer shall have the right during the validity period of the Agreement and within 365 days after termination of the Agreement to request information and/or audit/inspection of the Contractor's performance of the Agreement. The Customer shall select the auditor/inspector and pay for the work. Information obtained as a result of the audit/verification shall be confidential and shall not be disclosed to third parties, except for where the obligation to disclose information arises under applicable laws and regulations. The Customer shall ensure that the audit/verification performer complies with the confidentiality provisions of this Agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements set out in this Paragraph in the agreements it concludes with subcontractors for the performance of this Agreement. If the Customer finds that the Contractor or its subcontractors are not cooperating with the Customer in the performance of this Paragraph, the Customer shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by giving one month's prior written notice.</p>
<p>11. Autortiesības</p> <p>11.1. Līguma 11.punktā minētos autortiesību noteikumus iespējams izmainīt, palielinot vai samazinot tiesību apjomu, Pusēm par to noslēdzot Līguma rakstveida grozījumus. Ja, Pasūtītāja ieskatā, Izpildītājs norāda pamatodus iemeslus, kādēļ Līguma 11.punktā minētais autortiesību regulējums tā pašreizējā redakcijā nav izpildāms vai rada pamatodus ierobežojumus kādai no Pusēm, Līguma 11.punktā minētais autortiesību regulējums var tikt mainīts, palielinot vai samazinot tiesību apjomu. Par iepriekš minēto Puses noslēdz</p>	<p>11. Copyright</p> <p>11.1. The copyright provisions mentioned in Clause 11 of the Agreement can be changed by increasing or decreasing the amount of rights, by the Parties concluding written amendments to the Agreement. If, in the opinion of the Customer, the Contractor shows justified reasons why the copyright regulation mentioned in Clause 11 of the Agreement is not enforceable in its current version or creates reasonable restrictions for one of the Parties, the copyright regulation mentioned in Clause 11 of the Agreement can be changed by</p>

<p>rakstiskus Līguma grozījumus.</p> <p>11.2.1. Pasūtītājs piekrīt saņemt licenci uz nenoteiktu laiku uz NMM sistēmas kodu un ar to saistīto produkta dokumentāciju. Šāda licence jānodrošina bez papildu izmaksām. Licence nav nododama tālāk. Sniegtās licences ietvaros Pasūtītājs ir tiesīgs ielādēt, izpildīt, uzglabāt, pārsūtīt, rādīt, kopēt, veikt grozījumus vai citādi izmantot licencēto NMM sistēmas kodu un ar to saistīto Produkta dokumentāciju. Piegādājot sistēmas ieviešanu, Izpildītājs nodod Pasūtītājam izstrādātās programmatūras NMM sistēmas kodu.</p> <p>11.2.2. Pasūtītājs uz nenoteiktu laiku, bez teritorijas ierobežojuma saņem ne-ekskluzīvu licenci uz visiem citiem Līguma izpildes ietvaros radītajiem Sistēmas nodevumiem, labojumiem un papildinājumiem, tai skaitā, skriptiem un konfigurācijām, izņemot Līguma 11.2.1. un 11.3.puntos noteiktos gadījumos. Minētā licences nodošana notiek bez nekādām papildus formalitātēm, automātiski ar brīdi, kad nodevumi, labojumi vai papildinājumi ir veikti, Pasūtītājs tos Līgumā noteiktajā kārtībā ir pieņēmis un nokārtojis Līgumā minētos maksājumus attiecībā uz konkrēto darbu.</p> <p>Izpildītājs nedrīkst atsaukt vai aizliegt grozīt, mainīt vai papildināt (arī tad, ja to veic trešā persona) šajā punktā minētos nodevumus.</p> <p>11.3.Pasūtītājam nepāriet Izpildītāja autora mantiskās tiesības uz Sistēmas komponentēm, uz kurām Izpildītājam bijušas autora mantiskās tiesības jau pirms Līguma spēkā stāšanās brīža. Šādā gadījumā uz nenoteiktu laiku, bez teritorijas ierobežojuma tiek piešķirta neekskluzīva licence (neierobežotas lietošanas tiesības uz 50 (piecdesmit) gadiem) lietot Sistēmas attiecīgās programmatūras komponentes (darbus) ar tiesībām, pielāgot, tulkot un tos jebkurā citā veidā, palielināt vai samazināt programmatūras lietotāju skaitu..</p>	<p>increasing or reducing the amount of rights. For the aforementioned, the Parties conclude written amendments to the Agreement.</p> <p>11.2.1. Customer accepts to receive the licence for indefinite time period to NMM system Code and its related Product Documentantion. Such licence should be provided without additional cost. The licence will be non-transferable. Within the licence provided Customer is entitled to load, execute, store, transmit, display, copy, make amendments, or otherwise to utilize the Licensed NMM system Code and related Product Documentation. Upon delivery of the Implementation of the System, the Contractor shall deliver the Customer the NMM system code of the software developed.</p> <p>11.2.2. Customer receives the non-exclusive licence for indefinite time period, without territorial limitation, to all modifications, amendments and additions to the other deliverables, including scripts and configurations made in the performance of the Agreement, except as provided in Clause 11.2.1. and Clause 11.3. of the Agreement. This transfer of licence shall take place without any further formalities and shall be automatic from the moment the contributions, corrections or additions have been made, accepted by the Customer in the manner provided for in the Agreement and the payments referred to in the Agreement have been made in respect of the work in question.</p> <p>The Contractor may not withdraw or may not prohibit the modification, alteration or addition (also in case said performance in made by third party) to these deliverables mentioned in this Clause.</p> <p>11.3. The Contractor's author's economic rights to components of the System in which the Contractor already had author's economic rights prior to the entry into force of the Agreement shall not pass to the Customer. In such case, the Customer shall be granted for indefinite time period, without territorial limitation, a non-exclusive licence (unlimited right of use for 50 (fifty) years) to use the relevant software components (works) of the System, with the right to, adapt, translate and them in any other way, increase or decrease the number of users of the software. Such licence</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Šāda licence jānodrošina bez papildu izmaksām, bet atlīdzība par Licenci ir iekļauta Līguma cenā. Izpildītājs apliecina, ka tam ir tiesības izdot konkrēto Licenci.</p> <p>11.4. Visas šī Līguma izpildes ietvaros izmantotās standarta programmatūras (t.i. programmatūra, kura brīvi pieejama iegādei kā standarta produkts un netiek specifiski izstrādāta šim projektam, piemēram, Microsoft, Oracle un tml.) autora mantiskās tiesības saglabā standarta programmatūras ražotāji, un uz tām nav attiecināmi Līguma 11.1.-11.2.punktos minētie nosacījumi.</p> <p>11.5. Visi Sistēmā uzkrātie, ievadītie un tās darbības rezultātā radītie dati visos to formātos ir tikai un vienīgi Pasūtītāja īpašums. Pasūtītājam ir tiesības izstrādāt NMM sistēmas paplašinājuma moduļus, izmantojot sistēmas programmēšanas saskarnes jeb interfeisus (API), izsaukamās funkcijas, trešo pušu programmatūru un skriptu jeb programmēšanas valodas.</p> <p>11.6. Izpildītājs garantē, ka šī Līguma darbības laikā radītajiem autortiesību objektiem 50(piecdesmit) gadus no šī Līguma abpusējas parakstīšanas dienas netiks izmantotas autoru personiskās tiesības uz izlēmšanu, vai Sistēmas pavadošā informācija tiks izziņota un, kad tā tiks izziņota, Sistēmas pavadošās informācijas atsaukšanu, Sistēmas pavadošās informācijas neaizskaramību, pret darbību. Izpildītājs garantē, ka šī Līguma darbības laikā datorprogrammas autors, pamatojoties uz savām personiskajām tiesībām, nevar aizliegt datorprogrammas pārveidošanu, grozīšanu un papildināšanu, ja vien šāda izmantošana nekaitē autora godam un cieņai, kā arī nevar īstenot savas personiskās tiesības uz darba atsaukšanu.</p> <p>11.7. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām Sistēmas izmantošanas laikā.</p>	<p>should be provided without additional cost and the Licence fee shall be included in the <u>Agreement Price</u>. The Contractor certifies that it has the right to issue the Licence.</p> <p>11.4. All the author's economic rights of standard software (i.e., software which is freely available for purchase as a standard product and not specifically developed for this project, such as Microsoft, Oracle, etc.) used in the performance of this Agreement shall be retained by the producers of the standard software and shall not be subject to the provisions of the Paragraphs 11.1 to 11.2 of the Agreement.</p> <p>11.5. All data stored in , entered into and generated by the System, in all its formats, shall be the exclusive property of the Customer. Customer has the right to develop the NMM system extension modules using system programming interfaces (APIs), callable functions, third-party software and scripting languages.</p> <p>11.6. The Contractor warrants that the copyright objects created during the validity period of this Agreement shall be free from the author's personal rights to decide whether and when the accompanying information of the System will be communicated, the withdrawal of the accompanying information of the System, the inviolability of the accompanying information of the System, and counteraction for a period of 50 (fifty) years from the date of mutual signing of this Agreement. The Contractor warrants that the author of a computer program may not, on the basis of his or her moral rights, prohibit transformation, modification, and supplementation of the computer program as long as such use does not damage the honour or reputation of the author and also may not exercise his or her moral rights to revoke the work.</p> <p>11.7. The Contractor shall be solely responsible for ensuring that the author's personal and economic rights are in accordance with the requirements of the laws and regulations between the Contractor and the subcontractor, if any, and the Contractor's employees and the subcontractor, if any, and will not create any copyright risk for the Customer during the use of the System.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>11.8. Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju par Izpildītāja izstrādāto un/vai piegādāto Sistēmu vai Sistēmas izstrādē izmantoto standarta programmatūru, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar šo līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājam par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to. Šis nosacījums ir spēkā gan Līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam. Pusēm ir tiesības rakstveidā vienoties arī par citu tiesiskās aizsardzības mehānismu šajā punktā minēto Pasūtītāja interešu aizsardzībai. Tomēr minētais Līgums nevar atņemt pircējam tiesības pieprasīt zaudējumu atlīdzību vai citas izmaksas, ja tādas ir.</p> <p>11.9. Pasūtītājs saņem šāda veida licences:</p> <p>11.9.1. Līguma 11.2.1. punktā minēto licenci uz NMM sistēmas kodu un ar to saistīto produkta dokumentāciju Pasūtītājs saņem kā licenci uz nenoteiktu laiku, bez teritorijas ierobežojuma. Šāda licence jānodrošina bez papildu izmaksām, bet atlīdzība par Licenci ir iekļauta Līguma cenā. Izpildītājs apliecina, ka tam ir tiesības izdot konkrēto Licenci;</p> <p>11.9.2. Līguma 11.2.2. punktā minēto licenci uz visiem citiem Līguma izpildes ietvaros radītajiem Sistēmas nodevumiem, labojumiem un papildinājumiem, tai skaitā, skriptiem un konfigurācijām, izņemot Līguma 11.2.1. un 11.3. punktus noteiktos gadījumos, Pasūtītājs saņem kā ne-ekskluzīvu licenci uz nenoteiktu laiku, bez teritorijas ierobežojuma. Šāda licence jānodrošina bez papildu izmaksām, bet atlīdzība par Licenci ir iekļauta Līguma cenā. Izpildītājs apliecina, ka tam ir tiesības izdot konkrēto Licenci.</p>	<p>11.8. If any third party brings for copyright infringement against the Customer in respect of the System developed and/or supplied by the Contractor or standard software used in the development of the System sold or supplied under this Agreement, the Customer shall promptly notify the Contractor in writing of the claim and the Contractor shall cover all costs and pay all damages awarded against the third party claimants in favour of the Customer, provided that the Customer shall promptly give the Contractor reasonable assistance and leave it to its discretion to defend against or settle the claim. This provision shall apply both during the validity period of the Agreement and for a period of 50 (fifty) years thereafter. The Parties shall also have the right to agree in writing on another remedy mechanism to protect the interests of the Customer referred to in this Clause. However, said agreement can not waive the rights for the purchaser to claim the damages or other costs if any.</p> <p>11.9. The Customer receives the following types of licences:</p> <p>11.9.1. The Customer shall obtain the licence referred to in Clause 11.2.1 of the Agreement for the NMM System Code and related Product Documentation as a licence for an indefinite period, without territorial limitation. Such licence should be provided without additional cost and the Licence fee shall be included in the Agreement Price. The Contractor certifies that it has the right to issue the Licence;</p> <p>11.9.2. The licence referred to in Clause 11.2.2 of the Agreement for all other modifications, amendments and additions to the System, including scripts and configurations, made in the performance of the Agreement, except as provided in Clauses 11.2.1 and 11.3 of the Agreement, shall be granted to the Customer as a non-exclusive licence for an indefinite term, without territorial limitation. Such licence should be provided without additional cost and the Licence fee shall be included in the <u>Agreement Price</u>. The Contractor certifies that it has the right to issue the Licence.</p>
<p>12. Apakšuzņēmēji</p> <p>12.1. Izpildītājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt tikai tos apakšuzņēmējus, kurus Pasūtītājs ir izvērtējis Procedūras ietvaros. Saskaņā ar Procedūrā iesniegto</p>	<p>12. Subcontractors</p> <p>12.1. The Contractor shall only be entitled to use subcontractors for the performance of the Agreement, which have been evaluated by the</p>

<p> piedāvājumu, Izpildītājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma un Procedūras noteikumiem.</p> <p>12.2. Izpildītāja personālu, kuru tas iesaistījis Līguma izpildē, par kuru sniedzis informāciju Pasūtītājam un kura kvalifikācijas atbilstību izvirzītajām prasībām Pasūtītājs ir vērtējis, kā arī apakšuzņēmējus, par kuriem tas informējis Pasūtītāju un uz kuru iespējām balstījies, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst Procedūras nolikumā noteiktajām prasībām, Izpildītājs ir tiesīgs mainīt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu.</p> <p>12.3. Izpildītājs nav tiesīgs nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.</p> <p>12.4. Izpildītājs apņemas šī Līgumā spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku. Pretējā gadījumā Izpildītājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši euro) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku, Izpildītājs ir tiesīgs tikai gadījumā, ja ir saņemta AS "Augstsprieguma tīkls" iepriekšēja rakstiska piekrišana.</p>	<p>Customer under the Procedure. Pursuant to the offer submitted within the Procedure, upon involving subcontractors, the Contractor shall assume responsibility for the activities/failure to act of subcontractors in the same way as for its own activities/failure to act. The use of subcontractors shall not be contrary to the provisions of this Agreement and of the Procedure.</p> <p>12.2. The Contractor shall be entitled to change the personnel of the Contractor engaged for the performance of the Agreement, notified to the Customer and assessed by the Customer as to their qualifications, and the subcontractors notified to the Customer and relied upon to demonstrate that their qualifications meet the requirements of the Procedure Regulations with the written consent of the Customer only.</p> <p>12.3. The Contractor may not assign the whole or any part of its obligations under the Agreement, except with the prior written consent of the Customer.</p> <p>12.4. For the duration of this Contract, the Contractor undertakes not to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS "Augstsprieguma tīkls". Failing that, the Contractor shall pay the Customer a contractual penalty of EUR 14 000 (fourteen thousand euros) for each violation. The Contractor shall be entitled to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS "Augstsprieguma tīkls", only if AS "Augstsprieguma tīkls" has given its consent in writing.</p>
<p>13. Līguma termiņš un izbeigšana</p> <p>13.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no Pasūtītāja, gan no Izpildītāja puses, un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai abpusējai izpildei, taču ne ilgāk par 60 (sešdesmit) mēnešiem pēc Līguma stāšanās spēkā.</p> <p>13.2. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>13.3. Pasūtītājs nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Līgumu jebkurā no šādiem gadījumiem:</p>	<p>13. Validity Period and Termination of the Agreement</p> <p>13.1. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by both the Customer and the Contractor and shall remain in force until the obligations of the Parties have been fully performed, but not later than 60 (sixty) months after the entry into force of the Agreement.</p> <p>13.2. The Agreement may be terminated by mutual written agreement of the Parties or in accordance with the procedures set out in this Agreement.</p> <p>13.3. The Customer shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally</p>

<p>13.3.1. ja Izpildītājs nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;</p> <p>13.3.2. ja Izpildītājs vai persona, kura ir Izpildītāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Izpildītāju darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem: noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos; kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi, krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana; terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai; cilvēku tirdzniecība; izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;</p> <p>13.3.3. Izpildītājs, tā apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Izpildītājs balstās, ir atzīts par vainīgu vai atbild par naudas soda samaksu saistībā ar konkurences tiesību pārkāpumu, kas izpaužas kā horizontālā kartelja vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmā, Izpildītāju vai citas šajā punktā minētās personas ir atbrīvojuši no naudas soda vai naudas sodu ir samazinājuši;</p> <p>13.3.4. ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārlicecinošas norādes, lai secinātu, ka Izpildītājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Izpildītājs balstās, ir pārkāpis Latvijas vai Eiropas Savienības</p>	<p>by written notice to the Contractor in any of the following cases:</p> <p>13.3.1. if the Contractor fails to perform any of its obligations or duties under the Agreement and if the Contractor fails to remedy such failure within 20 (twenty) working days of receipt of the Customer's written notice to that effect;</p> <p>13.3.2. the Contractor or a person that is member of management or supervisory board of the Contractor, the person that is authorised to represent the Contractor in the actions that are connected with branch office, has been found guilty by a valid and non-appealable court judgment or prosecutor's writ of punishment or the forced coercion measure has been applied with regard to any of further criminal offences: establishment, leading of criminal organisation involvement in such organisation or in an organised group included within such organisation or other criminal formation or participation in criminal offences by such organisation, giving and accepting bribes, misappropriation of a bribe, unlawful participation in property transactions, unlawful receipt of benefits, commercial bribery, unlawful request, receipt or award of benefits, trading with influence, fraud, missappropriation or money laundering, terrorism, financing of terrorism, forming or organisation of the group of terrorists, traveling with the intent of terrorism, justification of terrorism, invitation to terrorism, threat of terrorism, or recruiting of individuals or insturcting for carrying out an acts of terrorism, trafficking in persons, evasion of tax payments and payments equivalent thereto;</p> <p>13.3.3. if the Contractor, its subcontractors or persons on whose abilities the Contractor relies, has been found guilty of or shall be liable with a fine for violating the competition law manifested as a horizontal cartel agreement, except for the case when the relevant authority, upon determining violation of the competition law, has released the Contractor or other persons mentioned in this clause from a fine or reduced the fine for cooperation within the scope of the leniency programme;</p> <p>13.3.4. if the Customer has convincing indications at its disposal in order to conclude that the Contractor, its personnel, representatives,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>normatīvos aktus vides, sociālo vai darba tiesību jomā, darba koplīgumu, ģenerālvienošanos vai prasības, kas noteiktas Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 3. pielikumā minētajās starptautiskajās konvencijās;</p> <p>13.3.5. ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Izpildītājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Izpildītājs balstās, savā profesionālajā darbībā ir pieļāvis tādas būtiskus pārkāpumus, kuru dēļ ir pamatoti apšaubāma tā godprātība atbilstoši izpildīt iepirkuma līgumu vai vispārīgo vienošanos;</p> <p>13.3.6. ja Izpildītājam ir konkurenci ierobežojošas priekšrocības iepirkuma procedūrā, ja tas vai ar to saistīta juridiskā persona iesaistījās iepirkuma procedūras sagatavošanā;</p> <p>13.3.7. Izpildītājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Izpildītājs balstās, ir mēģinājis prettiesiski ietekmēt Pasūtītāja vai iepirkuma komisijas, vai iepirkuma komisijas locekļa lēmumu attiecībā uz iepirkuma procedūru vai mēģinājis iegūt tādu konfidenciālu informāciju, kas tam sniegtu nepamatotas priekšrocības iepirkuma procedūrā, vai sniedzis maldinošu informāciju, kas varētu būtiski ietekmēt lēmumu par Izpildītāja turpmāko dalību iepirkuma procedūrā vai iepirkuma Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu;</p> <p>13.3.8. ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Izpildītājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Izpildītājs balstās, ar citiem piegādātājiem ir noslēdzis vienošanos, kas vērsta uz konkurences kavēšanu, ierobežošanu vai deformēšanu. Informācija, kas pierāda minēto, pēc Pasūtītāja ieskata var būt arī spēkā stājies kompetentas institūcijas lēmums vai tiesas spriedums;</p> <p>13.3.9. ja ir ierosināts Izpildītāja tiesiskās aizsardzības process, pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Izpildītāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam Līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts;</p>	<p>subcontractors or persons on whose abilities the Contractor relies, has violated the legal acts of Latvia or the European Union in the field of environmental, social, or labour law, a collective agreement, a general agreement, or the requirements laid down in the international conventions referred to in Annex 3 of the Law on the Procurements of Public Service Providers;</p> <p>13.3.5. if the Customer has convincing indications at its disposal in order that the Contractor, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Contractor relies, has committed such significant violations in its professional activity due to which its integrity to perform the procurement contract or general agreement appropriately is subject to justified doubts;</p> <p>13.3.6. if the Contractor has competitive advantages in the procurement procedure, if it or its related legal entity related to it was involved in the preparation of the procurement procedure;</p> <p>13.3.7. if the Contractor, its subcontractors or persons on whose abilities the Contractor relies, has tried to unlawfully influence the decision of the Customer or the procurement commission or a member of the procurement commission regarding the procurement procedure or has attempted to obtain such confidential information which would provide it with unjustified advantage in the procurement procedure, or has provided misleading information which might significantly affect the decision on the further participation of the Contractor in the procurement procedure or awarding of the procurement contract;</p> <p>13.3.8. if the Customer has convincing indications at its disposal in order that the Contractor, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Contractor relies, has entered into an agreement with other Contractors which is directed towards hindering, restricting, or distorting competition. Information that proves the above, at the Customer's discretion, may also be a decision of a competent institution or a court judgment that has entered into force.</p> <p>13.3.9. if legal protection proceedings have been initiated for the Contractor, insolvency proceedings are announced for the Contractor, the economic activity of the Contractor is suspended or terminated, the Contractor's bankruptcy proceedings have been initiated in court, or it</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>13.3.10.ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p> <p>13.3.11.ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p> <p>13.3.12.ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;</p> <p>13.3.13.ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;</p> <p>13.3.14.ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas Līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.</p> <p>13.4.Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts 13.3. punktā noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% apmērā no Līguma cenas.</p> <p>13.5.Izbeidzot Līgumu 13.3.punktā noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Sistēmas ieviešanas un/vai uzturēšanas darbu apjomu un to vērtību, ja līdz Līguma izbeigšanai faktiski izpildītie darbi ir izmantojami (var tikt izmantoti) un atbilst Līguma nosacījumiem. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto</p>	<p>is established that the Contractor will be liquidated until the expected final deadline for the Contract performance;</p> <p>13.3.10.if it is determined that the Contractor, when participating in the procurement procedure, has provided false information for the assessment of its qualification;</p> <p>13.3.11.if the Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commission or other valuable property as an inducement or reward for any action or omission, or showing favour or disfavour to any person in connection with the Agreement;</p> <p>13.3.12.if the Contractor or any of its personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of unlawful conduct in connection with the performance of the Agreement in accordance with the procedure established by law;</p> <p>13.3.13.if it is determined that the Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors is involved in a business relationship, which creates a conflict of interest situation with regard to the performance of the Agreement;</p> <p>13.3.14.if the Contract is impossible to fulfil due to implementation of international or national sanctions, or sanctions imposed either by European Union or member state of North Atlantic Treaty that affects fundamental interests of finance and capital market during the Contract validity period.</p> <p>13.4.In the event of termination of the Agreement in the cases set out in Paragraph 13.3, the Contractor shall pay the Customer a penalty for default of 10% of the Agreement price.</p> <p>13.5.Upon termination of the Agreement in the cases specified in Paragraph 13.3, the Parties shall draw up and mutually sign a separate deed on the scope and value of the works actually performed for the Implementation and/or from the Maintenance of the System, provided that the works actually performed up to the termination of the Agreement</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Sistēmas ieviešanas un/vai uzturēšanas darbu izpildi, atbilstoši sastādītajam aktam. Par visiem šajā punktā minētajiem maksājumiem Izpildītājs izraksta rēķinu Pasūtītājam, ko tas apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas. Izdarot samaksu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību.</p> <p>13.6. Pēc Līguma izbeigšanās, neatkarīgi no tā izbeigšanas iemesla, Pusēm ir nekavējoties jāatdod otrai Pusei visi otrai Pusei piederoši dati, tai skaitā, Konfidenciālā informācija, un/vai rakstiski apstiprina, ka otras Puses Konfidenciālā informācija un dati elektroniskā formā uz Puses datu nesējiem tiks iznīcināti.</p> <p>13.7. Izpildītājs saglabā datus, kas nepieciešami normatīvo aktu vai Līguma Pielikuma Nr.6 noteikto pienākumu izpildei.</p>	<p>are usable (may be used) and comply with the provisions of the Agreement. In drawing up the deed, the Parties shall take the quality of the work performed into account. The Customer shall pay the Contractor for the performance of the work of the Implementation and/or from the Maintenance of the System in accordance with the provisions of the Agreement, in accordance with the deed drawn up. The Contractor shall invoice the Customer for all payments referred to in this Paragraph, which shall be paid within 30 (thirty) days after the date of receipt of the invoice. The Customer shall be entitled to withhold any contractual penalty and/or damages assessed at the time of payment.</p> <p>13.6. Upon termination of the Agreement, regardless of the reason for termination, the Parties shall immediately return to the disclosing Party all data including Confidential Information belonging to the disclosing Party and/or confirm in writing to destroy the disclosing Party's Confidential information and data in electronic form on the receiving Party's storage media.</p> <p>13.7. The Contractor shall retain the data necessary for the performance of the obligations under the laws and regulations or under Annex 6 to the Agreement.</p>
<p>14. Citi noteikumi</p> <p>14.7. Parakstot šo Līgumu, Izpildītājs apliecina, ka ir informēts, ka Pasūtītājs Līguma izpildei ir piesaistījis Eiropas Savienības Atveseļošanas fonda finansiālu atbalstu, un Izpildītājs nav tiesīgs saņemt šādu atbalstu Līguma izpildei. Izpildītājam ir pienākums ievērot Līguma 6.pielikumā noteiktos Finansējuma Līguma noteikumus.</p> <p>14.8. Ja Līguma darbības laikā Finansējuma Līgumā tiek veiktas izmaiņas attiecībā uz Izpildītāja pienākumiem, Izpildītājam ir pienākums tās ievērot, noslēdzot papildus rakstveida vienošanos.</p>	<p>14. Other Provisions</p> <p>14.1. By signing this Agreement, the Contractor acknowledges that it has been informed that the Customer has obtained financial support from the European Union Recovery Fund for the performance of the Agreement and that the Contractor is not entitled to receive such support for the performance of the Agreement. The Contractor shall comply with the provisions of the Financing Agreement set out in Annex 6 to the Agreement.</p> <p>14.2. If changes are made to the Financing Agreement during the validity period of the Agreement in relation to the obligations of the Contractor, the Contractor shall be obliged to comply with them by means of a supplementary written agreement.</p>

<p>14.9. Puses garantē, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p> <p>14.10. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi šajā Līgumā (tajā skaitā norēķinu konta maiņa) izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanās, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses Līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus Līguma grozījumus, kas nav atļauti Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkuma likuma izpratnē.</p> <p>14.11. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī Līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 4 (četrus) nedēļu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas Republikas tiesu iestādēs.</p> <p>14.12. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem. Ja ir kādas atšķirības Līguma tekstos latviešu un angļu valodā, tad noteicošais ir teksts latviešu valodā.</p> <p>14.13. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz Procedūras nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu.</p> <p>14.14. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos, un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.</p> <p>14.15. Līgums kopā ar tā pielikumiem ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu.</p>	<p>14.3. The Parties guarantee that they have the respective authority to enter into this Agreement and to assume the rights and obligations set out herein and the capacity to perform the obligations set out herein.</p> <p>14.4. Any changes or supplements to this Agreement (including changing the current account) shall be made by mutual agreement and in a written agreement, which shall form an integral part of this Agreement. The Parties shall not, during the validity period of the Agreement, make any material amendments to the Agreement which are not permitted under the Law on the Procurements of Public Service Providers.</p> <p>14.5. Disputes and disagreements that may arise in the course of the performance of this Agreement shall be resolved by negotiations. If the Parties fail to negotiate within 4 (four) weeks, then each Party shall be entitled bring action in courts of the Republic of Latvia.</p> <p>14.6. Any issues not provided for in this Agreement shall be settled in accordance with the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia. If there are any differences between the Latvian and English texts of the Agreement, the Latvian text shall prevail.</p> <p>14.7. All negotiations, agreements, correspondence and other actions of the Parties relating to the conclusion of this Agreement and the subject hereof, carried out prior to the conclusion of this Agreement, shall cease to have legal effect upon the signing of this Agreement. This provision does not apply to the Procedure regulations and the offer submitted by the Contractor.</p> <p>14.8. In the event of any of the provisions of this Agreement becoming void as a result of a change in the laws and regulations in force, the remaining provisions of this Agreement shall not become void and, in such event, the Parties shall be obliged to adjust the Agreement to the requirements of the laws and regulations in force.</p> <p>14.9. The Agreement with all its annexes is signed with a secure electronic signature and contains a time stamp.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15. Līguma pielikumi

- 1. Pielikums** - Tehniskā specifikācija;
- 2. Pielikums** - Izpildītāja piedāvājums;
- 3. Pielikums** - Maksājuma grafiks;
- 4. Pielikums** – Provizoriskais projekta izpildes plāns.
- 5. Pielikums** – Cenu saraksts;
- 6. Pielikums** – Izpildītāja pienākumi saistībā ar Eiropas Savienības finansējuma piesaisti;
- 7. Pielikums** – Pieņemšanas – nodošanas akta forma.

16. Pušu rekvizīti un paraksti/ Details and Signatures of the Parties**AS "Augstsprieguma tīkls"**

Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073

Vienotais reģ. Nr./ Unified reg.No. 40003575567

PVN LV/ VAT registration No LV40003575567

Banka/ Credit institution: AS "SEB banka"

Bankas kods/ SWIFT: UNLALV2X

Konta Nr. /Account No LV55 UNLA 0050 0008 5850 5

Valdes loceklis/ Member of the Management Board

Valdes loceklis/ Member of the Management Board

(Parakstītāja vārds, uzvārds norādīts elektroniskajā parakstā)

15. Annexes to the Agreement

- Annex 1** – Technical Specification;
- Annex 2** – Offer of the Contractor;
- Annex 3** – Payment Schedule;
- Annex 4** – Provisional Project Implementation Plan;
- Annex 5** – Price List;
- Annex 6** – Obligations of the Contractor in relation to the allocation of European Union funding;
- Annex 7** – Transfer – acceptance deed form.

16. Details and Signatures of the Parties**AS "Augstsprieguma tīkls"**

Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073

Unified reg. No. 40003575567

VAT registration No. LV40003575567

Credit institution: AS SEB bank

SWIFT: UNLALV2X

Account No. LV55 UNLA 0050 0008 5850 5

Member of the Management Board

Member of the Management Board

(Name and Surname of the signing person is shown in electronic signature)